

LA GRANDE GUERRA IN VALSUGANA E LAGORAI

The Great War in Valsugana and Lagorai - Der Erste Weltkrieg im Valsugana & Lagorai

La Grande Guerra in Valsugana e Lagorai
The Great War in Valsugana and Lagorai
 Der Erste Weltkrieg im Valsugana & Lagorai

MUSEO / MUSEUM:

Museo Mostra Permanente della Grande Guerra in Valsugana e sul Lagorai.
Permanent Exhibition of Great War in Valsugana and Lagorai.
Ein Museum mit einer Dauerausstellung über den Ersten Weltkrieg im Valsugana & Lagorai.

Ex Mulino Spagolla Vicolo Sottocchia, 11
 38051 Borgo Valsugana (TN)
Sala Espositiva:
 Tel. 0461 757195 - ascvo@virgilio.it
www.mostradiborgo.it

FORTI / FORTS / WERKE:

1. Forte di Tenna / *Fort of Tenna*
Das Werk von Tenna
2. Forte Colle delle Benne / *Fort Colle delle Benne* / *Das Werk Colle delle Benne*
3. Forte Spitz Levico / *Fort Spitz Levico*
Das Werk Spitz Levico
4. Forte Busa Verle / *Fort Busa Verle*
Das Werk Busa Verle
5. Forte Leone di Cima Campo / *Fort Leone di Cima Campo*
Das Werk Leone Cima Campo
6. Forte del Tombion / *Fort of Tombion*
Das Werk del Tombion
7. Fortezza Tagliata Scala-Fontanelle / *Stranghold Tagliata Scala-Fontanelle*
Die Befestigung Tagliata Scala-Fontanelle

PUNTI DI INTERESSE / PLACES OF INTEREST / INTERESSANTE PUNKTE:

1. Caposaldo Italiano di Monte Lefre / *Italian stronghold on mount Monte Lefre*
Italienische Stellung auf dem Berg Monte Lefre
2. Caposaldo Austriaco di Monte Valpiana Ospedale "Herta Miller Haus" / *Austrian stronghold Hospital "Herta Miller Haus" on mount Monte Valpiana*
Österreichische Stellung auf dem Monte Valpiana Krankenhaus "Herta Miller Haus"
3. Caposaldo Croz di Cenon e di Primalunetta / *Croz di Cenon and Primalunetta strongholds*
Stellung Befestigung Croz di Cenon und Primalunetta
4. Cippo Passo Bronco / *Boundary stone Passo Bronco* / *Grenzstein Passo Bronco*
5. Caposaldo Austriaco e Italiano di Cima Ortigara / *Austrian and Italian strongholds on peak Cima Ortigara*
Österreichische und Italienische Stellung auf dem Gipfel Cima Ortigara
6. Chiesa di Sant'Osvaldo / *Sant'Osvaldo tiny church / Kirchelein Sant'Osvaldo*
7. Scalinata Tombolin di Rava / *Staircase Tombolin di Rava* / *Freitreppe Tombolin di Rava*
8. Trincee del Monte Panarotta / *Trenches on mount Monte Panarotta* / *Schützengraben des Berges Monte Panarotta*
9. Trincerone di Grigno / *Fort of Grigno* / *kleiner Schützengraben von Grigno*
10. Caposaldo di Zoparina / *Zoparina stronghold*
Befestigung/Stellung Zoparina
11. Cimitero militare di Sorgazza / *Military cemetery Sorgazza* / *Militärfriedhof Sorgazza*
12. Caposaldo di Cima Socede e Lasteat / *Strongholds on peaks Cima Socede and Lasteat* / *Stellung auf dem Gipfel Cima Socede und Lasteat*
13. Stal del Prete / *Stal del Prete / Stal del Prete*
14. Osservatorio Cima Manderio / *Observatory on peak Cima Manderio* / *Beobachtungspunkt auf dem Gipfel Cima Manderio*
15. Sasso Gambarile / *Sasso Gambarile*
Sasso Gambarile
16. Bunker della Marangona / *Marangona Bunker*
Bunker der Marangona
17. Capitello di Spera - Fatto di Carzano / *Capital of Spera - Carzano war events / Kapitell in Spera*
den Kriegereignissen in Carzano gewidmet
18. Cimitero di Monte Civeron / *War cemetery on mount Monte Civeron* / *Friedhof auf dem Berg Monte Civeron*
19. Col del Fortin / *Col del Fortin* / *Col del Fortin*

VALSUGANA
 LA GRANDE GUERRA

LIVE LOVE
 #livevalsgugana

INFO: VALSUGANA AZIENDA PER IL TURISMO
 TOURISMUSVERBAND
 Tel. +39 0461 727700
www.visitvalsugana.it/grande guerra
trekking@visitvalsugana.it

Sequici su / Follow us on / Folge uns auf:

2,00 €

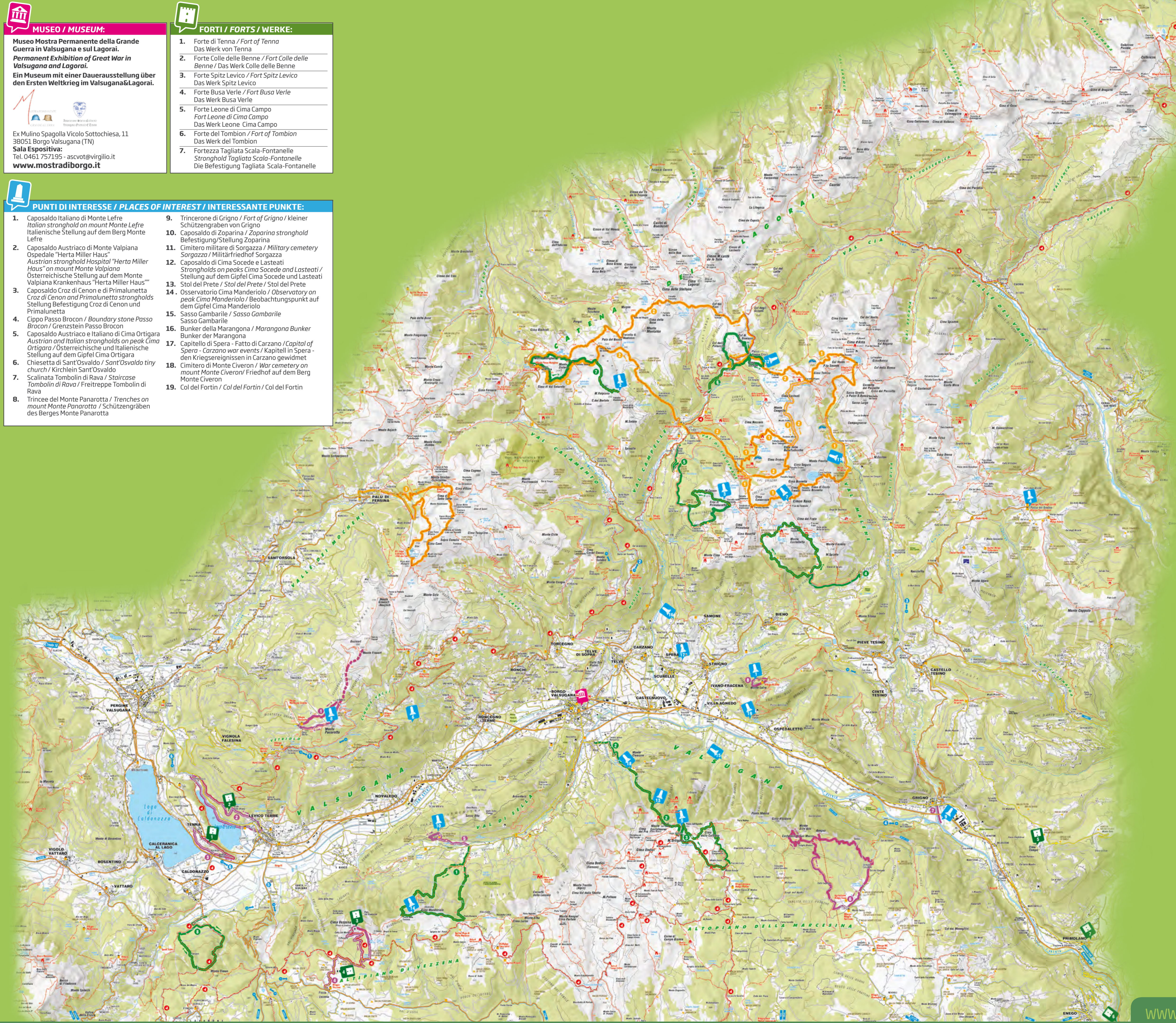
La Grande Guerra in Valsugana e Lagorai
The Great War in Valsugana and Lagorai
 Der Erste Weltkrieg im Valsugana & Lagorai

Queste indicazioni vi accompagneranno alla scoperta dei luoghi della Valsugana che furono teatro del Primo Conflitto Mondiale. Esse non pretendono di essere esaustive, ma servono a dare alcune informazioni che possono essere utili a tutti in occasione di una visita a questi luoghi storici. Per ogni monumento, fortezza o postazione storica vengono riportate qui le coordinate e l'indicazione in mappa; alcune location sono raggiungibili con un vero e proprio trekking, altre invece con una semplice passeggiata. Sul sito www.visitvalsugana.it troverete inoltre una fornita bibliografia di riferimento che può essere utile a chi voglia approfondire ulteriormente l'argomento.

These recommendations will guide you to discover the venues of the battles of World War I in Valsugana. Even if not particularly detailed, these information will be useful to get some notions during a visit to these historic venues. For every monument, fortress or emplacement here you can find the coordinates and the mark on the map; some locations can be reached with a trek, while for others a simple walk is needed. On the website www.visitvalsugana.it you will find an extended bibliography that might be useful to those willing to examine the topic in depth.

Diese Erläuterungen sollen euch ein Begleiter sein und helfen, die Kriegsorte des Valsugana im Ersten Weltkrieg zu erkunden. Die Tipps haben nicht den Anspruch vollständig zu sein, aber einige Informationen bereitzustellen, die bei den Besichtigungen dieser historischen Orte nützlich sein können. Für jedes Monument, Werk und jede historische Stellung werden hier die Koordinaten und die Angaben auf der Karte aufgeführt; einige der Lokalitäten sind bei einer Trekkingtour, andere hingegen bei einem einfachen Spaziergang erreichbar. Auf der website www.visitvalsugana.it findet ihr darüber hinaus eine umfangreiche Bibliographie zu diesem Argument, nützlich für diejenigen, die das Thema vertiefen möchten.

MUSEO MUSEUM
 PUNTI DI INTERESSE PLACES OF INTEREST
 INTERESSANTE PUNKTE
 FORTI FORTS
 WERKE



Cenni storici / History / Historischer Abriss

Nel corso della terza guerra di indipendenza italiana (1866) la Valsugana viene occupata dal generale Giacomo Medici. Arrivato a Pergine, a soli 8 km da Trento, riceve notizia dell'entrata in vigore di una tregua d'armi e combattimenti ad un passo dall'obiettivo cessano. L'Italia perde così l'occasione di conquistare, oltre al Veneto, anche il Trentino. Sentendosi minacciati su questo fronte, gli austriaci negli anni '80 decidono di costruire delle fortificazioni utili in caso di un nuovo attacco: vedono così la luce i forti gemelli di Tenna e di Levico. **PRIMA GUERRA MONDIALE:** Il 28 luglio 1914 l'Austria dichiara guerra alla Serbia ad un mese di distanza dal duplice assassinio di Francesco Ferdinando, erede al trono d'Austria, e della sua consorte Sofia per mano dello studente serbo Gavril Princip. La Grande Guerra ha così inizio anche per i residenti nel Tirolo italiano: i soldati trentini vengono mandati a combattere in Serbia e in Galizia e devono quindi abbandonare le proprie attività e la propria terra; moltissimi resteranno per sempre in quelle terre orientali. L'Italia entrerà in guerra contro l'Austria il 24 maggio dell'anno successivo in seguito al Trattato segreto di Londra siglato il 26 aprile, che promette in caso di vittoria l'acquisizione dei territori del Tirolo meridionale, di Trieste e Gorizia, dell'Istria e della Dalmazia; l'esercito italiano insegue dunque nuovamente il sogno irredentista di portare sotto la stessa bandiera tutti i popoli di lingua italiana dopo l'illusione del 1866. Al momento dell'entrata in guerra dell'Italia a fianco dell'Intesa, il 24 maggio 1915 l'impero austro-ungarico non dispone di forze sufficienti per difendere la linea di confine nel Trentino orientale: gli strateghi asburgici prevedono dunque l'immediato arretramento delle linee e l'abbandono della Valsugana orientale e del Tesino. Le truppe austriache consistono in quattro reparti di Standschützen e un battaglione della Landsturm - in tutto circa tremila uomini - si attestano a fine maggio sulla linea che coincide con il crinale principale della catena dei Lagorai, tra il monte Panarotta e il passo Rolle. L'inizio delle ostilità vede dunque la quasi incontrastata ma cauta penetrazione italiana lungo la valle del Brenta e sui rilievi del massiccio di Cima D'Asa-Rava-Tolva, grazie all'arretramento delle linee nemiche. **VALSUGANA, IL CIMITERO DEL TRENTINO:** La Valsugana sebbene non interessata direttamente da importanti azioni di guerra (la maggior parte dei combattimenti hanno infatti luogo sugli altipiani e sul Lagorai), subì comunque pesanti distruzioni a causa dei bombardamenti messi in atto dall'artiglieria austriaca nel 1916. Quello che possiamo desumere dalle cronache dell'epoca è il grande tributo pagato dal territorio in termini di distruzione di paesi, boschi, terreni coltivati e pascoli.

*During the Italian Third War of Independence (1866) Valsugana has been taken over by General Officer Giacomo Medici. Once he arrived in Pergine, only 8 km away from Trento, he received the news that a truce entered into force: the battle had to stop just a step away from victory. Italy loses its chance to conquer not only Veneto, but even Trentino region. Austrians feel threatened so in the 80's they decided to build fortifications in case of a new attack: the twin forts of Tenna and Levico so rise. **WORLD WAR I:** on July 28, 1914 Austria declares war against Serbia. It was a month later the double assassination of Franz Ferdinand first in line to the throne of Austria and of his spouse Sofia committed by the Serbian student Gavril Princip. Great War begins even for the inhabitants of Italian Tyrol: soldiers from Trentino are sent to the front line in Serbia and Galicia, they have to abandon their activities and lands. Many of them will remain forever in the eastern countries. Italy enters war against Austria on May 24 of the following year, pursuant to the secret Treaty of London signed on April 26: in case of victory, Italy was promised the territorial gains of South Tyrol, Trieste, Gorizia, Istria and Dalmatia. The Italian Army, after 1866 failure, pursuited its irredentist dream of uniting under the same flag all the Italian speaking population. When Italy enters war on the Entente side on May 24, 1915 the Austro-Hungarian Empire does not have enough armies to defend the line in the eastern part of Trentino. The Hungarian strategists plan the immediate moving back of the fronts and the abandoning of Eastern Valsugana and of Tesino. Austrian troops, formed by four Standschützen divisions and by a Landsturm battalion for a total of 3.000 soldiers, at the end of May stopped on the line corresponding to the main Lagorai mountain chain crest, among Mount Panarotta and Passo Rolle. The beginning of the hostilities sees the almost uncontested but careful Italian penetration along the valley of river Brenta and on the heights of Cima D'Asa-Rava-Tolva, thanks to the moving back of the enemy fronts. **VALSUGANA, TRENTINO'S CEMETERY.** Even if Valsugana has not been directly affected by relevant acts of war (most of the battles took place on plateaus and on Lagorai), it suffered heavy destructions because of the bombing planned by the Austrian artillery in 1916. What can be assumed from that time chronicles is the great defeat of the territory in terms of destruction of towns, woods, lands and meadows.*

Während des dritten italienischen Unabhängigkeitskrieges (1866) wurde das Valsugana vom General Giacomo Medici besetzt. Einmal in Pergine Valsugana, nur 8km von Trient entfernt, angekommen, erhielt er die Information, dass so kurz vor dem Ziel ein Waffenstillstand vereinbart wurde und die Kämpfe eingestellt werden sollen. Italien verlor somit die Möglichkeit, neben der Region Venetien auch die Region Trentino zu erobern. Die Österreicher fühlten sich an dieser Front jedoch bedroht und begannen in den 80er Jahren Werke zu bauen und sich somit auf einen neuen Angriff vorzubereiten; auf diese Weise entstanden die Zwillingstürme von Tenna und Levico. **DER ERSTE WELTKRIEG:** Am 28. Juli 1914 erklärte Österreich, einen Monat nach dem Doppelmord von Franz Ferdinand, dem Thronfolger Österreichs und dessen Frau durch den serbischen Studenten Gavril Princip, Serbien den Krieg. So begann der erste Weltkrieg auch für die Einwohner des italienischen Teils Tirols: die trentiner Soldaten wurden nach Serbien und Galizien geschickt, um dort zu kämpfen. D.h. sie mussten ihre Heimat verlassen und ihre Arbeit aufgeben. Viele blieben später für immer in diesen östlichen Ländern. Italien trat am 24. Mai, ein Jahr nach dem in London unterschriebenen Geheimabkommen, in den Krieg gegen Österreich ein. Das Abkommen besiegelte, bei einem Sieg, den Erwerb der Territorien des südlichen Tirols, von Triest und Gorizia, von Istrien und Dalmatien. Das italienische Heer folgte erneut dem Traum des Anschlusses dieser Territorien, nach der Entlassung des Jahres 1866, sollten alle italienischen Völker unter der gleichen Flagge vereint werden. Ab dem Kriegseintritt Italiens, auf der Seite der Entente, am 24. Mai 1915 hatte das österreichisch-ungarische Reich nicht mehr ausreichend Kräfte die Verteidigungslinie im östlichen Trentino zu halten, die Strategen der Habsburger sahen demzufolge sofort einen Rückzug der Truppen vor und verließen das östliche Valsugana und die Hochebene des Tesino. Die österreichischen Truppen bestanden aus 4 Abteilungen, den Standschützen und einem Bataillon des Landsturms - insgesamt circa dreitausend Mann - sie wurden Ende Mai am Hauptbergkamm der Bergkette Lagorai, zwischen dem Berg Panarotta und dem Rolle-Pass positioniert. Zu Beginn der Auseinandersetzungen kam es, auch dank des Rückzuges der feindlichen Linien, zu einem unbesetzten, aber vorsichtigen italienischen Eindringen in das Brenta-Tal und in das Gebiet des Granitmassivs Cima D'Asa-Rava-Tolva. **VALSUGANA, DER FRIEDHOF DES TRENTINO:** Das Valsugana war nicht direkt von den wichtigen Kriegsschauplätzen betroffen (der größte Teil der Kämpfe fand auf den Hochebenen und im Gebiet der Lagorai-Bergkette statt), erlitt aber 1916 trotzdem schwere Schäden durch die Bombardierungen der österreichischen Artillerie. Das was wir aus den Chroniken der Epoche folgern können ist, dass das Territorium aufgrund der Zerstörung von Dörfern, Wäldern, Feldern und Almen einen großen Tribut bezahlte.

LEGENDA / MAP LEGEND / ZEICHENERKLÄRUNG

- Itinerari Family per tutti / Family routes suitable for everyone / Strecke Family für alle
- Itinerari Trekking / Trekking routes / Trekkingtour
- Itinerari su più giornate / Tours with overnight stay / Mehrtagestouren
- Itinerari Mountain Bike / Mountain Bike Tours / Mountain Bike-touren
- Bivacco / Bivouac / Biwak
- Albergo Hotel / Hotel
- Ristorante / Restaurant / Restaurant
- Info
- Info stagionale / Seasonal information / Saisonaler Infopoint
- Malga / Cheese farm / Almhütte
- Ex Malga / Former Cheese Farm
- Chiesa / Church / Kirche
- Divieti strade / Prohibition / Verbot für Fahrzeuge aller Art
- Strade principali / Main roads / Hauptstraßen
- Altri sentieri / Other tracks / Andere Wege
- Sentiero della pace

Scala 57.000

La presente cartina e la relativa cartografia sono da considerarsi indicative e comunque da associare a cartine più specializzate e dettagliate (Kompass, Tabak, Alamy), che oltre ad essere tecnicamente corrette utilizzano una scala adeguata per effettuare il trekking (1:25.000).
 This map and its cartography are a base to be combined with more specific and detailed maps (Kompass, Tabak, Alamy), which are technically more precise and are based on a precise scale to guide you during your trekking (1:25.000).
 Diese Karte und die dazugehörigen Wanderkarten sind nur zur Orientierung, weitere Detailkarten (Kompass, Tabak, Alamy) sind zu empfehlen, da sie technisch präziser sind (1:25.000) und sich für Trekkingtouren besser eignen.

www.visitvalsugana.it/grande guerra

